



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Hermanamiento entre el estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y el Estado de Wisconsin de los Estados Unidos de América.
Áreas de Cooperación:	Comercio, Inversiones y Negocios. Agroindustria y Ganadería. Turismo. Educación. Desarrollo Humano. Seguridad Pública.
Fecha en que se firmó:	11 de marzo del 2005.
Lugar donde fue firmado:	Guadalajara, Jalisco.
Vigencia:	Indefinida.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE EL ESTADO DE JALISCO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL ESTADO DE WISCONSIN DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

El Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y el Estado de Wisconsin de los Estados Unidos de América, en adelante denominados "las Partes";

CONSIDERANDO el interés en profundizar los lazos de amistad y cooperación que unen a ambas Partes;

RECONOCIENDO que la cooperación internacional es uno de los factores que incide favorablemente en la solución de problemas que afectan a sus respectivas comunidades;

MANIFESTANDO su decisión de profundizar sus relaciones de colaboración a través de un marco jurídico adecuado;

CONVENCIDAS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y fortalecimiento del marco de cooperación bilateral, así como de la necesidad de ejecutar proyectos y acciones que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de las Partes;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Objetivo

El presente Acuerdo tiene como objetivo formalizar el hermanamiento entre el Estado de Jalisco y el Estado de Wisconsin, para fortalecer su relación y emprender acciones para impulsar los programas, proyectos y actividades de cooperación en áreas identificadas como de interés común.

ARTICULO II

Actividades de Cooperación

Para el logro del objetivo del presente Acuerdo, las Partes se comprometen a desarrollar acciones de cooperación especialmente dirigidas pero no limitadas a las siguientes áreas:

- a) **comercio, inversiones y negocios.** Intercambio de información comercial; apoyo mutuo en la organización de misiones comerciales, y cooperación en proyectos específicos;
- b) **agroindustria y ganadería.** Establecimiento de iniciativas bilaterales de cooperación entre ambos Estados, incluida la capacitación, el comercio y el intercambio de técnicas y tecnología agropecuaria; organización de cursos y talleres en temas como cooperativas agrícolas; manejo eficiente de hatos lecheros (inseminación artificial e implante de embriones), así como en producción, desarrollo y comercialización de productos lácteos y cárnicos. Promover la participación de productores y empresarios de ambas Partes en misiones y eventos comerciales, tecnológicos y de capacitación del sector agropecuario. Inclusión de la experiencia del sector universitario de ambas Partes, para impulsar las iniciativas que surjan en materia agropecuaria;
- c) **turismo.** Intercambio de información en programas de capacitación turística; proyectos turísticos educativos; intercambio de asesoría técnica para actividades de desarrollo turístico, y realización de programas promocionales y de intercambio con prestadores de servicios turísticos;
- d) **educación.** Impulsar actividades de colaboración en educación básica y promover el flujo de académicos y profesionales de educación media superior, superior y tecnológica con fines de capacitación y asesoría, así como intensificar actividades conjuntas de atención a la población migrante de origen mexicano, a través de la contratación e intercambio de maestros, y actividades de información y difusión de materiales educativos;
- e) **desarrollo humano.** Intercambiar información en programas de participación ciudadana, transparencia y rendición de cuentas, así

como servicios y programas para la atención de niños y adultos mayores;

- f) seguridad pública. Promover el intercambio de programas preventivos; capacitación especializada para elementos operativos; manejo y situaciones de emergencia; avances tecnológicos de información, y equipamiento e intercambio de información en el manejo integral de los números de emergencia nacionales y funcionamiento de los centros de reclusión, y
- g) cualquier otra área de cooperación que las Partes convengan.

ARTICULO III

Competencia

Las Partes se comprometen a llevar a cabo las acciones de cooperación a que se refiere el Artículo II del presente Acuerdo, con absoluto respeto a las competencias, normativas y directivas político-económicas de sus respectivos Gobiernos.

ARTICULO IV

Programas Operativos Anuales

Para la consecución de los objetivos del presente Acuerdo, las Partes convienen en formular, previa consulta, Programas Operativos Anuales (POA's), los que una vez formalizados formarán parte integrante del presente Acuerdo.

Los POA's se integrarán con los proyectos o actividades específicos debiendo precisar para cada uno los aspectos siguientes:

- a) objetivos y actividades a desarrollar;
- b) calendario de trabajo;
- c) perfil, número y estadia del personal asignado;
- d) responsabilidad de cada Parte;
- e) asignación de recursos humanos, materiales y financieros;
- f) mecanismo de evaluación, y
- g) cualquier otra información que se considere necesaria

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes firmantes establezcan proyectos en todas las modalidades de cooperación, ni estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna o bien derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

Las Partes se reunirán de manera anual a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y proponer nuevas directrices para el desarrollo de proyectos de interés mutuo.

Las Partes elaborarán informes sobre el desarrollo y logros alcanzados con base en el presente Acuerdo y lo comunicarán a su respectiva Cancillería, así como a las instancias bilaterales que fijen de común acuerdo.

Ambas Partes se comprometen a formular el primer POA, dentro de los sesenta (60) días siguientes a la fecha de firma del presente Acuerdo.

ARTICULO V

Propuestas Adicionales de Colaboración

No obstante la formulación del POA a que se refiere el Artículo IV del presente Acuerdo, cada Parte podrá formular propuestas de colaboración que surjan en el transcurso de la instrumentación de las actividades de cooperación

ARTICULO VI

Mecanismo de Supervisión y Coordinación

Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de supervisión y coordinación de las actividades que se realicen al amparo del presente Acuerdo, así como para asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un Grupo de Trabajo integrado por representantes de ambas Partes.

El Grupo de Trabajo se reunirá con la periodicidad y en el lugar que acuerden las Partes, a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y tendrá a su cargo las funciones siguientes:

- a) adoptar las decisiones necesarias, a fin de cumplir con los objetivos del presente Acuerdo;
- b) identificar las áreas de interés común para elaborar y formular los proyectos específicos de cooperación;
- c) orientar, organizar y formular las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades del presente Acuerdo;
- d) recibir, revisar y aprobar en su caso los informes sobre avances de las áreas de cooperación del presente Acuerdo, y
- e) cualquier otra función que las Partes convengan.

ARTICULO VII

Financiamiento

Las Partes financiarán las actividades a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con la disponibilidad de los mismos y lo dispuesto por su legislación. Cada Parte sufragará los gastos relacionados con su participación, excepto en el caso de que puedan utilizarse mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas, según se considere apropiado.

ARTICULO VIII

Instrumentos Internacionales

La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo no afectará los derechos y las obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de otros instrumentos internacionales.

ARTICULO IX

Propiedad Intelectual

Si como resultado de las acciones de cooperación desarrolladas de conformidad con el presente Acuerdo se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se regirán por la legislación nacional aplicable en la materia, así como por las convenciones internacionales que sean vinculantes para ambas Partes.

ARTICULO X

Relación Laboral

El personal comisionado por cada una de las Partes para la ejecución de las actividades de cooperación al amparo del presente Acuerdo continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la Otra, a la que en ningún caso se le considerará como patrón sustituto.

Cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en esta materia. Los participantes dejarán el país receptor, de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo.

Las Partes promoverán que su personal participante en las acciones de cooperación cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que de resultar un siniestro del desarrollo de las actividades de cooperación del presente Acuerdo, que amerite reparación del daño o indemnización, ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.

ARTICULO XI

Solución de Controversias

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Instrumento será resuelta por acuerdo entre las Partes.

ARTICULO XII

Disposiciones Finales

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y permanecerá vigente hasta que cualquiera de las Partes decida darlo por terminado, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, con noventa (90) días de antelación.

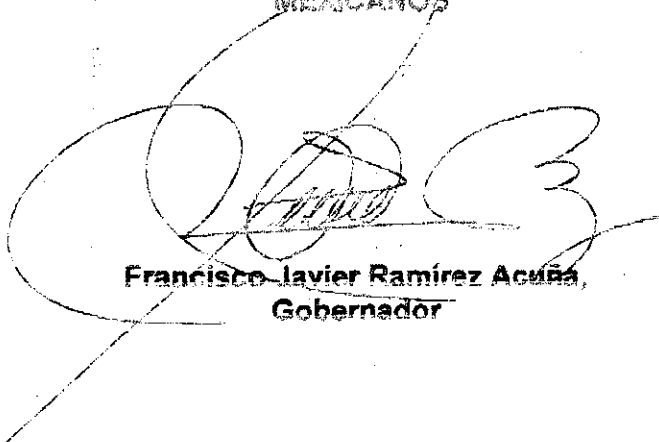
El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieren sido formalizadas durante su vigencia.

A la entrada en vigor de este Acuerdo, quedarán sin efecto las disposiciones del Acuerdo de Establecimiento de Relación de Hermanamiento entre el Estado de Wisconsin de los Estados Unidos de América y el Estado de Jalisco, México, firmado en la ciudad de Madison, Wisconsin, el 4 de octubre de 1990.

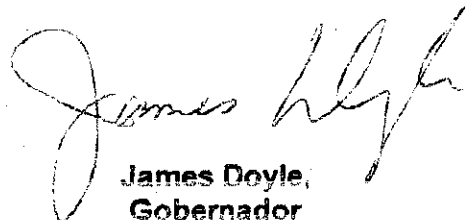
Firmando en la ciudad de Guadalajara, Jalisco, el once de marzo de dos mil cinco, en dos ejemplares originales en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL ESTADO DE JALISCO DE
LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS**



**Francisco Javier Ramírez Acuña,
Gobernador**

**POR EL ESTADO DE WISCONSIN
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA**



**James Doyle,
Gobernador**

**SISTERHOOD AGREEMENT BETWEEN THE STATE OF JALISCO IN THE
UNITED MEXICAN STATES AND THE STATE OF WISCONSIN IN THE
UNITED STATES OF AMERICA**

The State of Jalisco in the United Mexican States and the State of Wisconsin in the United States of America, henceforth named as "the Parties";

CONSIDERING the interest in extending the ties of friendship and co-operation which unite both Parties;

RECOGNIZING that international co-operation is one of the factors which favorably influences the resolving of problems which affect their respective communities;

EXPRESSING their decision to strengthen commitments of collaboration within an adequate legal framework;

CONVINCED of the importance of establishing mechanisms which would contribute towards the development and strengthening of the area of bilateral co-operation; and likewise, of the necessity of carrying out projects and actions which would have an effective influence on the economic and social progress of the Parties;

Have agreed to the following:

ARTICLE I

Objective

The purpose of the present Agreement is to formalize the fraternal linking of the State of Jalisco and the State of Wisconsin, in order to strengthen their relationship and to initiate actions for promoting programs, projects and activities of co-operation in areas identified as being of mutual interest.

ARTICLE II

Co-operative Activities

In order to fulfill the objective of the present Agreement, the Parties undertake to develop actions of co-operation particularly directed towards, but not limited, to the following areas:

- a) **Trade, Investments and business.** The exchange of commercial information; mutual support in the organization of commercial missions, and co-operation in specific projects;
- b) **The agricultural industry and stock raising.** The establishing of bilateral initiatives for co-operation between both States, including the training, trading and exchanging of farming techniques and technology; the organizing of courses and workshops on subjects such as agricultural co-operatives; the efficient management of cow-herds (artificial insemination and embryo implant), and likewise, in the production, development and commercialization of dairy and meat products. The promoting of the participation of producers and businessmen from both Parties in commercial, technological and training events in the farming sector; the inclusion of the experience of the university sector of both Parties, to promote any initiatives which may arise with respect to farming;
- c) **Tourism.** The exchange of information regarding training programs in tourism; educational projects in tourism; the exchange of technical advice for tourist development activities, and the elaboration of programs for promotion and for interchange between tourist service operators;
- d) **Education.** To foment activities of collaboration in basic education and to promote the flow of academic staff and professional teachers in higher education, post-graduate and technological education for the purposes of training and advising, and also to intensify joint activities to attend to the immigrant population of Mexican origin, by means of the hiring and exchange of teachers, and distribution of information and educational materials;

- e) **Human development.** To exchange information on programs for citizen participation, transparency and rendering of accounts, and likewise services and programs for attending children and elderly people;
- f) **Public safety.** To promote the exchange of preventive programs; the specialized training of operational staff; handling of emergency situations; technological progress in information, and furnishing and interchanging of information regarding the integral operation of national emergency numbers and the functioning of the prison centers, and
- g) Any other area of co-operation upon which the Parties may agree.

ARTICLE III

Jurisdiction

The Parties undertake to perform the actions of co-operation referred to in Article II of the present Agreement, with absolute respect for the jurisdictions, regulations and political-economic governing bodies of their respective Governments.

ARTICLE IV

Annual Operative Programs

In order to fulfill the objectives of the present Agreement, the Parties agree to draw up, subject to previous consultation, Annual Operative Programs (AOPs), which, once made formal, will form an integral part of the present Agreement.

The AOPs will be included in the specific projects or activities, and the following aspects must be stated precisely for each one:

- a) Objectives and activities to be developed;
- b) Work schedule;
- c) Profile, number and length of stay of personnel assigned;
- d) Responsibility of each Party;
- e) Assignment of human, material and financial resources;
- f) Mechanism for evaluation, and
- g) Any other information which may be considered necessary.

The operation of this Agreement will not be conditioned to the effect that the signing Parties would have to establish projects in all the types of co-operation, nor will they be obliged to collaborate in those activities with regard to which internal prohibition, or prohibition derived from a law, institutional regulation or custom, may exist.

The Parties will meet annually for the purpose of evaluating the aspects derived from the application of the present Agreement and of proposing new guidelines for the development of projects of mutual interest.

The Parties will draw up reports regarding the development and success obtained based on the present Agreement and they will communicate such information to their respective Foreign Ministry, and likewise, to the bilateral authorities mutually agreed upon.

Both Parties undertake to draw up the first AOP, within sixty (60) days following the date of the signing of the present Agreement.

ARTICLE V

Additional Propositions of Collaboration

In addition to the formulation of the AOP referred to in Article IV of the present Agreement, each Party will be able to formulate propositions for collaboration which may arise during the instrumentation of the activities of collaboration.

ARTICLE VI

Mechanism for Supervision and Co-ordination

A Work Group integrated by representatives of both Parties will be established for the purpose of having an adequate mechanism available for the supervision and co-ordination of the activities which may be carried out covered by the present Agreement, and likewise, to insure the best conditions for the performance thereof.

The Work Group will meet periodically and in the place agreed upon by the Parties, in order to evaluate the aspects derived from the application of the present Agreement, and will be responsible for the following functions:

- a) To adopt the decisions necessary for the fulfilment of the objectives of the present Agreement;
- b) To identify the areas of common interest for the design and drawing-up of specific projects of co-operation;
- c) To orientate, organize and formulate the appropriate recommendations for the performance of the activities in the present Agreement;
- d) To receive, revise and, if appropriate, approve the reports on the progress of the areas of co-operation of the present Agreement;
- e) Any other function to which the Parties may agree.

ARTICLE VII

Financing

The Parties will finance the activities referred to in the present Agreement with the resources assigned in their respective budgets, according to the availability of these same resources and the dispositions of the legislation. Each Party will defray the expenses related to their participation therein, except in the case where they may be able to use alternative financing mechanisms for specific activities, where considered appropriate.

ARTICLE VIII

International Instruments

The co-operation referred to by the present Agreement will not affect the rights and obligations which the Parties may have acquired by virtue of other international instruments.

ARTICLE IX

Intellectual Property

If as a result of the actions of co-operation carried out according to the present Agreement, products of commercial value and/or intellectual property rights are generated, these will be ruled by the national legislation applicable in the matter, and likewise by any international conventions binding both Parties.

ARTICLE X

Employment Relationship

The personnel commissioned by each one of the Parties for the carrying out of the activities of co-operation covered by the present Agreement will continue under the direction of, and will depend on, the institution to which each one may pertain, therefore no relationship of an employment type will be created with the Other Party, which will in no case be considered as a substitute employer.

Each Party will grant all the facilities necessary for the entry into, permanence and departure of the participants who may intervene in an official manner, in the projects of co-operation which may derive from the present Agreement. These participants will submit themselves to the immigration, fiscal, customs, sanitary and security dispositions in force in the receiving country and will not be able to dedicate themselves to any other activity other than their own functions without the previous authorization of the appropriate authorities in this

ARTICLE VIII**International Instruments**

The co-operation referred to by the present Agreement will not affect the rights and obligations which the Parties may have acquired by virtue of other international instruments.

ARTICLE IX**Intellectual Property**

If as a result of the actions of co-operation carried out according to the present Agreement, products of commercial value and/or intellectual property rights are generated, these will be ruled by the national legislation applicable in the matter, and likewise by any international conventions binding both Parties.

ARTICLE X**Employment Relationship**

The personnel commissioned by each one of the Parties for the carrying out of the activities of co-operation covered by the present Agreement will continue under the direction of, and will depend on, the institution to which each one may pertain, therefore no relationship of an employment type will be created with the Other Party, which will in no case be considered as a substitute employer.

Each Party will grant all the facilities necessary for the entry into, permanence and departure of the participants who may intervene in an official manner, in the projects of co-operation which may derive from the present Agreement. These participants will submit themselves to the immigration, fiscal, customs, sanitary and security dispositions in force in the receiving country and will not be able to dedicate themselves to any other activity other than their own functions without the previous authorization of the appropriate authorities in this

matter. The participants will leave the receiving country, in accordance with the laws and dispositions of the same.

The Parties will make provisions for their personnel participating in the actions of co-operation to possess medical, personal damages, and life insurance, in order that in the case of an accident occurring during the development of the activities of co-operation of the present Agreement requiring the repair of the damage or indemnification, these may be covered by the corresponding insurance institution.

ARTICLE XI

Settling of Controversies

Any difference resulting from the interpretation or application of the present Instrument will be settled by agreement between the Parties.

ARTICLE XII

Final Dispositions

The present Agreement will come into force as from the date of the signing thereof and will remain in force until either of the Parties decide to terminate said Agreement, by means of a written notification addressed to the Other Party, with ninety (90) days' notice.

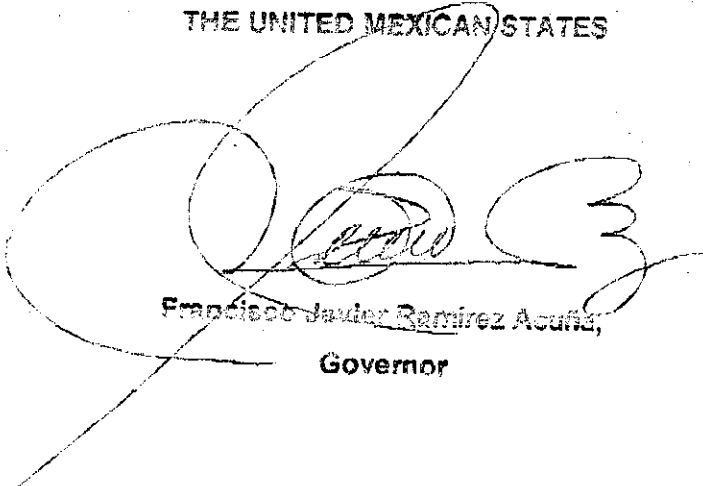
The present Agreement will be able to be modified by mutual consent of the Parties, formalizing such modification by means of written communications, in which the corresponding date of coming into force would be specified.

The early termination of the present Agreement will not affect the conclusion of the activities of co-operation which may have been formalized during the validity of the same

As from the commencement of this Agreement, the dispositions of the Agreement Establishing Fraternal Links between the State of Wisconsin in the United States of America and the State of Jalisco in the United Mexican States, signed in the city of Madison, Wisconsin, on 4th October, 1990, will become nullified.

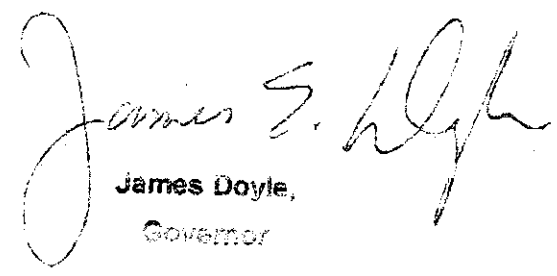
Being signed in the city of Guadalajara, Jalisco, Mexico, on eleventh March two thousand and five in two original copies in Spanish and in English, both texts being equally authentic.

FOR THE STATE OF JALISCO IN
THE UNITED MEXICAN STATES



Francisco Javier Ramirez Acuña,
Governor

FOR THE STATE OF WISCONSIN
IN THE UNITED STATES OF
AMERICA



James Doyle,
Governor